

2<sup>DO</sup>. DE FEBRERO

## ✠ LA CANDELARIA ✠

### "FIESTA DE LA PRESENTACIÓN DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO EN EL TEMPLO"

#### ✠ TIPIKÓN ✠

##### PRIMERO:

##### SI CAE UN DÍA DOMINGO DEL TRIÓDION

Es decir en uno de los siguientes domingos:  
*"Del Fariseo y el Publicano, del Hijo Pródigo, de la Abstinencia de la Carne o de la Abstinencia del Queso"*

**EN LAS GRANDES VÍSPERAS:** Sobre *"Oh Señor, a Ti he clamado..."* serán retenidos **Diez Stíjos** y serán cantadas **Tres Estijéras** para el Tono de la Resurrección, **Tres** para el Triódion y **Cuatro** para la Fiesta. El *'Gloria'* para el Triódion y El *'Ahora'* para la Fiesta. El Isodón, *"Oh Luz Radiante..."*, el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta. **Las Apostíjas** para la Resurrección, el *'Gloria'* para la Fiesta y el *'Ahora'* para el Triódion. **Las Apostíjas** de la Resurrección, el *'Gloria'* para el Triódion y el *'Ahora'* para la Fiesta. **Los Troparios:** 1- De la Resurrección 2- De la Fiesta (dos veces).

**EN LOS MAITINES:** Después de los Seis Salmos matutinos y la gran letanía, sobre *"Dios es el Señor..."* serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Sobre *"El Señor es Dios..."* serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas... **Las Katísmatas** de la Resurrección y el *'Ahora'* de la Fiesta. Después del Poliólion la tercera Katísmata de la Fiesta. El *Anávtemi* del tono de la Resurrección y el *Prokímenon de la Fiesta*. El *Evangelio Matutino de la fiesta* -el mismo Evangelio de la Divina Liturgia- y desde la Puerta Real, Hemos Visto la Resurrección de Cristo... **Salmo 50**, el *'Gloria'*: *"Por las oraciones de la Madre de Dios..."* que se repite después del *'Ahora'*. Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Fiesta, *"Que se abra hoy la*

*puerta del Cielo..."*, el Canon de la Resurrección, del Triódion y de la Fiesta. Sobre la Oda **Tercera**, el Kontakión y el Íkos del Triódion, la Katísmata del Triódion y el *'Gloria... Ahora...'* de la Fiesta. Sobre la Oda **Sexta**, el Kontakión y el Íkos de la Fiesta. **Las Katavasías de la Fiesta** y en la Oda Novena con las Magnificaciones divididas en seis. El **Exapostelarión** 1- Resurrección, 2- Triódion y 3- de la Fiesta. Sobre La Alabanzas -el Aínos- **Cuatro** Prosómios para la Resurrección y **Cuatro** para la Fiesta y el *'Gloria'* del Triódion y el *'Ahora'* de la Fiesta. La Doxología y *"Hoy aconteció la Salvación..."*

**EN LA DIVINA LITURGIA:** Según la voluntad de quien preside, serán cantadas o no las Antífonas de la Fiesta. La Epístola para la Fiesta y el **Evangelio para el Domingo**. En lugar de *'Verdaderamente...'* se canta la magnificación del *'Ahora'* de la Novena Oda con su Irmos. Y el resto de la Liturgia común de los domingos. **Apó-lisis** de la Fiesta y de la Resurrección.

##### SEGUNDO:

##### SI CAE EL SÁBADO DE LOS DIFUNTOS

**Nótese que:** Si el día de la Fiesta en sí, o de su Despedida, cae en este sábado, **la celebración de los Difuntos será trasladada a Sábado anterior al Domingo del Hijo Pródigo**, y será cantado el Servicio de la Fiesta sólo, tal como está.

##### TERCERO:

##### EN CASO CAE EN EL

##### SÁBADO DE LA ABSTINENCIA DEL QUESO:

**EN LAS GRANDES VÍSPERAS** (la Tarde del viernes): Sobre *"Oh Señor, a Ti he clamado..."* serán retenidos **Diez Stíjos** y serán cantadas **Seis** de la Fiesta y **Cuatro** de los Santos el *'Gloria'*, para los Santos y el *'Ahora'* para la Fiesta.

El Isodón, "Oh Luz Radiante..." el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta. **Las Apostíjas** de la Fiesta, el 'Gloria' de los Santos y el 'Ahora' de la Fiesta. **Los Troparios:** De la Fiesta, el 'Gloria' para los Santos y el 'Ahora' para la Fiesta también.

**EN LOS MAITINES:** Después de los Seis Salmos matutinos y la gran letanía, sobre "Dios es el Señor..." serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Sobre "El Señor es Dios..." serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas. **Las Katísmatas:** Después de la Primera Estijología, dos para la Fiesta y Después de la Segunda Estijología para los Santos y el 'Ahora' para la Fiesta. Después del Poliólion la tercera Katísmata de la Fiesta. **El Anávtemi** (La Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección) El Prokímenon y el Evangelio de la fiesta -desde la Puerta Real- **Salmo 50**, el 'Gloria': "Por las oraciones de la Madre de Dios..." que se repite después del 'Ahora'. Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Fiesta, "Que se abra hoy la puerta del Cielo...", el Canon de la Fiesta y de los Santos. Sobre la Oda **Tercera**, el Kontakión y el Íkos de los Santos, y la Katísmata de ellos también, el 'Gloria-Ahora' de la Fiesta. Sobre la Oda **Sexta**, el Kontakión y el Íkos de la Fiesta. **Las Katavasías de la Fiesta** y en la Oda Novena con las Magnificaciones divididas en seis. **El Exapostelarión** de los Santos y de la Fiesta. Sobre La Alabanzas (el Aínos) **Tres** Prosómios para la Fiesta y **Tres** para los Santos y el 'Gloria' de los Santos y el 'Ahora' de la Fiesta. La Doxología y Tropario de la Fiesta.

**EN LA DIVINA LITURGIA:** las Antífonas de la Fiesta. La **Epístola** del Sábado de la Abstinencia del Queso y el **Evangelio** de la Fiesta. En lugar de 'Verdaderamente...' se canta la magnificación del 'Ahora' de la Novena Oda con su Irmos. Y el resto de la Liturgia. El Quenenikón de la fiesta y luego "Hemos visto la verdadera Luz..." **Apólisis** de la Fiesta.

**NÓTESE** que el Tipikón de la Gran Iglesia de Constantinopla, en referencia a este punto tercero, según instrucciones conservados y no publicadas: "El Servicio de la Fiesta será cantado sólo en las Vísperas y los Maitines, en caso que la

*Fiesta cae el Sábado de la Abstinencia del Queso. Más, el Servicio de los Padres y los Justos será cantado en el oficio de la Oración de Antes de Dormir."*

#### CUATRO:

**EN CASO CAE EL DÍA LUNES DE LA PRIMERA SEMANA DEL AYUNO** (El Inicio de Ayuno)

**EN LAS GRANDES VÍSPERAS:** (La tarde del Domingo de la Abstinencia del Queso) Sobre "Oh Señor, a Ti he clamado..." serán retenidos Seis Stíjos y serán cantadas: **Tres** del Triódion y **Tres** de la Fiesta, el 'Gloria - Ahora' para la Fiesta. El Isodón, "Oh Luz Radiante..." el Prokímenon del Domingo de la tarde: ¡Oh, bendecid al Señor todos los servidores del Señor! Las lecturas de la Fiesta. **Las Apostíjas**, la primera Idiomálata del Triódion: "Oh Señor, apareció Tu Gracia..." una vez y dos Idiomálatas de la Fiesta con sus Stíjos, el 'Gloria-Ahora' de la Fiesta. El Troparios De la Fiesta **Tres** veces y el **Apólisis** de la Fiesta.

**LOS MAITINES:** después del Litín de la fiesta y lo que sigue, y Sobre "El Señor es Dios..." El Troparios De la Fiesta **Tres** veces y el resto de los Maitines de la Fiesta -Nada del Triódion- y después de la Doxología, la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo. Y Las Horas serán leídas en las celdas sin Metonias, y sobre la mesa tomamos vino y aceite, glorificando a Dios.

**LUNES DE LA TARDE:** Será cantado el **Espirinón de la Fiesta**, así como su **Despedida**, y en las celdas, la Pequeña Oración de Antes de r, en reverencia a la Fiesta, según la voluntad de Aquel que preside -Esto en la ciudades- Pero en los monasterios, se conserva el Tipikón según está organizado por los fundadores de cada uno.

**EXPLICACIONES EXTRAS DE LA FIESTA: Con relación a la cantidad de Días de Festejo, así como a su Despedida:**

#### SÍ LA FIESTA CAE:

- 1- Antes del Domingo del Hijo pródigo, será festejado ocho días.
- 2- Domingo del Hijo Pródigo o un día Lunes o Martes de la Semana de la Absti-

nencia de la Carne, será despedida el día viernes de la misma semana.

3- **Miércoles, Jueves, Viernes o Sábado de la semana de la Abstinencia de la Carne**, será despedida el día martes de la semana de la Abstinencia del Queso.

4- **Domingo de la Abstinencia de la Carne o el Lunes de la semana de la Abstinencia del Queso**, será despedida el día Jueves de la misma semana.

5- **Martes, Miércoles, Jueves, Viernes o Sábado de la semana de la Abstinencia del Queso**, será despedida el día domingo de la Misma Semana.

6- **Domingo de la Abstinencia del Queso**, será festejada en el día y despedida en el Espirín del mismo domingo.

7- **Lunes de la Primera Semana del Ayuno**, será festejada tal como hemos anticipado en el Número Cuatro, (La otra columna).



## ✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino, y sobre "Oh Señor, a Ti he clamado..." serán retenidos Seis Stíjos y serán cantadas las siguientes Tres Idiomálatas que será repetidas.

**Tono Primero**

Por el Patriarca Germán

✠ Dinos, Oh Simeón: ¿Quién es el que en el Templo estás llevando en tus brazos con gran regocijo? ¿Hacia quién exclamas diciendo: Ahora yo había sido liberado, porque he visto a mi Salvador? Este es Él, el nacido de la Virgen; Este es Él, el Verbo Dios, Quién se encarnó por nosotros y salvó al hombre ¡Adorémosle!

*Se repite*

✠ Recibe Oh Simeón, a Quien Moisés anticipó y vio debajo de las nubes otorgando la Ley en Sinaí; Quién ahora se ha vuelto un bebé sujeto a la Ley. Éste es Quién habló por medio de la Ley. Éste es Aquel de Quién se habló por los Profetas; Quién se encarnó por nosotros y salvó al hombre, ¡Adorémosle!

*Se repite*

✠ ¡Venid, Salgamos al encuentro de Cristo, y con alabanzas divinas recibamos a Quién Simeón vio Su Salvación! Éste es Quién David anunció. Éste es Aquél de Quién se habló por los Profetas; Quién se encarnó por nosotros y habló por medio de la Ley ¡Adorémosle!

*Se repite*

**Gloria... Ahora... - Tono Sexto**

Por Juan 'El Monje'

✠ ¡Que se abra, hoy, la puerta del Cielo! Porque el que no tiene principio, el Verbo del Padre, había llevado un inicio temporal, sin despojarse de Su Divinidad. Pues siendo Él un Niño de cuarenta días y por Su propia Voluntad, fue presentado por la Virgen Madre en el Templo de la Ley y el Sacerdote lo recibe en sus brazos; Y el siervo exclama hacia el Maestro diciendo: "Despídeme, porque mis ojos han visto Tu Salvación". ¡Oh Tú que has venido para la salvación del mundo, Oh Señor, Gloria a Ti!

✠ EL ISODÓN ✠

(La Entrada Con el Incensario)

"Oh Luz Radiante de la Gloria..."

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ EL PROKÍMENON ✠

El Prokímenon de la Tarde correspondiente

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Éxodos

[Éxodos 12: 51 - 13: 1 - 3; 11 - 12; 14 - 16 y Levítico 12: 1 - 8...]

✠ 12:51 Y en aquel mismo día sacó el Señor del país de Egipto a los Israelitas en orden de campaña. 13:1 Hablo el Señor a Moisés, diciendo: 2 "Con-ságrame todo primogénito, todo lo que abre el seno materno entre los Israelitas." 3 Dijo, pues, Moisés al pueblo: "Acordaos de este día en que salisteis de Egipto, de la casa de servidumbre, pues el Señor os ha sacado de aquí con mano fuerte; y no comáis pan fermentado. 11 Cuando el Señor, te haya introducido en la tierra de los Cananeos, como lo tiene jurado a ti y a tus padres,... 12 Consagrarás al Señor todo varón que abre el seno materno... 14 Y cuando el día de mañana te pregunte tu hijo: "¿Qué significa esto?", Le dirás: "Con mano fuerte nos sacó el Señor de Egipto, de la casa de servidumbre." 15 Como Faraón se obstinó en no dejarnos salir, el Señor mató a todos los primogénitos en el país de Egip-

to, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito del ganado. Por eso sacrifico al Señor todo macho que abre el seno materno, y rescato todo primogénito de mis hijos. 16 Esto será como señal en tu mano y como insignia delante de tus ojos. El Señor Todopoderoso (Levítico) 12:1 habló así a Moisés y dijo: me darás los primogénitos de tus hijos. 3 Al octavo día será circuncidado el niño en la carne de su prepucio; 4 Pero ella permanecerá todavía treinta y tres días purificándose de su sangre. No tocará ninguna cosa santa ni irá al santuario hasta cumplirse los días de su purificación. 6... Después presentará al Señor un cordero de un año como holocausto, y un pichón o una tórtola como sacrificio por el pecado. 7 El Sacerdote lo ofrecerá ante el Señor... 8 Más si no le alcanza, ...tome dos tórtolas o dos pichones... y el Sacerdote hará expiación por ello. *Estos me fueron ofrecidos de todo el pueblo de Israel como recompensa. Pues me los he tomada y santificado a cambio de los primogénitos egipcios, cuando maté a todos los primogénitos en el país de Egipto, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito del ganado. Esto lo dijo Dios el Altísimo, el Santo de Israel.*

*Nótese que*

*El texto presenta algunas peculiaridades en la secuencia de los versículos, más tiene algunos del*

*octavo capítulo del libro de Números, por tanto hemos seguido la traducción del texto árabe en el Menéon.*

*Segunda Lectura de la Profecía de Isaías*  
[Isaías 6: 1 - 12]

✠ <sup>1</sup>El año de la muerte del rey Ozías vi al Señor sentado en un trono excelso y elevado y sus haldas llenaban el Templo. <sup>2</sup>Unos Serafines se mantenían erguidos por en derredor de Él; cada uno tenía seis alas: con un par se cubrían la faz, con otro par se cubrían los pies, y con el otro par aleteaban. <sup>3</sup>Y se gritaban el uno al otro; "Santo, Santo, Santo, el Señor del Sabaóth; llena está toda la tierra de Su Gloria". <sup>4</sup>Se conmovieron los quicios y los dinteles a la voz de los que clamaban, y la casa se llenó de humo. <sup>5</sup>Y dije: "¡Ay de mí, que estoy perdido, pues soy un hombre de labios impuros, y entre un pueblo de labios impuros habito; Que al Rey, Señor de las Potestades, han visto mis ojos!" <sup>6</sup>Entonces voló hacia mí uno de los Serafines con una braza en la mano, que con las tenazas habían tomado sobre el altar, <sup>7</sup>y tocó mi boca y dijo: "He aquí que esto ha tocado tus labios: se ha retirado tu culpa, tu pecado está expiado." <sup>8</sup>Y percibí la voz del Señor que decía: "¿A quién enviaré? ¿Y quién irá de parte nuestra?" Dije: "Heme aquí: Envíame." <sup>9</sup>Dijo: "Ve y di a ese pueblo: 'Escuchad bien, pero no

entendáis, ved bien, pero no comprendáis.' <sup>10</sup>En-gorda el corazón de ese pueblo hazle duro de oídos, y pégale los ojos, y entienda con su corazón, y se convierta y se le cure." <sup>11</sup>Yo dije: "¿Hasta dónde, Señor?" Dijo: "Hasta que se vacíen las ciudades y queden sin habitantes, las casas sin hombres, la campiña desolada, <sup>12</sup>y haya alejado el Señor a las gentes, y cunda el abandono dentro del país.

*Tercera Lectura de la Profecía de Isaías*  
[Isaías 19: 1, 3 - 5, 12, 16, 19 - 21]

✠ <sup>1</sup>He aquí el Señor, cabalgando sobre nube ligera y entra en Egipto, se tambalean los ídolos de Egipto ante Él y el corazón de Egipto se derrite en su interior. <sup>3</sup>Se trastornará el espíritu de Egipto en su interior, y sus planes anularé... <sup>4</sup>Entregaré a Egipto en manos de un señor duro, y un rey cruel los dominará - esto dice el Señor Sabaóth. <sup>5</sup>Se desecarán las aguas del mar y el río se secará y quedará seco; esto dice el Señor. <sup>12</sup>pues entonces, ¿Dónde están tus sabios? Que te manifieste, pies, y te hagan conocer lo que ha planeado el Señor Sabaóth tocante a Egipto. <sup>16</sup>Aquel día será Egipto como las mujeres. Temblará y se espantará cada vez que el Señor Sabaóth menee Su Mano contra Él. <sup>19</sup>Aquel día habrá un altar del Señor en medio del país de Egipto y una estela del Señor junto

a su frontera. <sup>20</sup>Estará como señal y testimonio del Señor Sabaóth en el país de Egipto. Cuando clamen al Señor a causa de los opresores, les enviará un libertador que los defenderá y liberará. <sup>21</sup>Será conocido el Señor de Egipto y conocerá Egipto al Señor aquel día, Le servirán con sacrificio y ofrenda, harán votos al Señor y los cumplirán.

✠ EL LITÍN ✠

*Las siguientes Idiomálatas*

*Tono Primero - Por Anatolio*

✠ Aquel Que está desde la Eternidad, Quien le dio la Ley a Moisés en Sinaí, aparece este día como un Niño, que según la Ley, da cumplimiento a la Ley; Siendo Él el Autor de la Ley. Pues es presentado en el Templo y entregado al Sacerdote. Y cuando el Justo Simeón Lo recibió, contempló el cumplimiento de la ordenanza divina y con regocijo exclamó diciendo: 'Mis ojos han visto el misterio escondido desde los siglos', manifestado en estos últimos días; Luz que dispersa la oscuridad de la necedad de los Gentiles incrédulos; Gloria del nuevo escogido Israel. Por consiguiente libera a Tu siervo de las ataduras de este cuerpo, hacia la maravillosa vida eterna sin fin, Oh Tú que otorgas al mundo la gran misericordia.

*Mismo Tono - Por Juan 'El Monje'*

✠ Hoy, el que antiguamente dio la Ley a Moisés en Sinaí se somete a las ordenanzas de la Ley; Y por nosotros, se hace, como uno de nosotros, por Su Compasión. El Dios Purísimo, como un Niño Santo, ha abierto un vientre puro, y como Dios, Él se presenta como una ofrenda para Sí, liberándonos de la maldición de la Ley e iluminando a nuestras almas.

*Tono Segundo - Por Andrés Píros*

✠ Aquel a Quien los Ministros de lo alto Le sirvan con temblor; Cuando ahora debajo, Simeón Lo recibió en sus brazos terrenales, proclamó la unión de la Divinidad con la Humanidad. Y cuando vio al Dios Celestial como un Hombre Mortal; Se apartó él de las cosas terrenales, y con alegría exclamó diciendo: "Oh Tú, que has revelado la Luz que no tiene ocaso a los que yacían en las tinieblas, Gloria a Ti."

*Mismo Tono - Por Germán*

✠ Hoy, Simeón recibe en sus brazos al Señor de la Gloria; A Quien Moisés anticipó y vio debajo de las nubes, cuando le dio las Tablas de la Ley en el Monte Sinaí. Él es Quien habla por los profetas y el Creador de la Ley. Él es Quien fue anunciado por David; Él es Aquél, a Quien todos temen y Quien posee la gran y abundante misericordia.

*Mismo Tono*

*Por Germán o Juan 'El Monje'*

✠ La Virgen Pura ofreció al Purísimo, en el Santuario, al Sacerdote. Pues Simeón, con excelsa alegría, Lo recibió en sus brazos extendidos, y exclamó diciendo: "Oh Maestro, despide ahora, a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra, Oh Señor."

*Mismo Tono*

*Por Germán o Juan 'El Monje'*

✠ Hoy, el Creador del cielo y de la tierra, es llevado en los brazos por Simeón el Anciano Santo; Y éste, inspirado por el Espíritu Santo dijo: "Ahora estoy liberado, porque he contemplado mi Salvador."

*Mismo Tono*

*Por Anatolio y se dice por Andrés de Jerusalén*

✠ Hoy, el Anciano Simeón, entra en el Templo regocijándose en el Espíritu, para recibir en sus brazos a Quien dio la Ley a Moisés y Quien es el Cumplimiento de la Ley. Moisés ha sido digno de contemplar a Dios por medio de la nube densa y del sonido suave de trompeta; Y con el rostro cubierto, reprendió a los hebreos de corazones descreídos. Pero Simeón llevó al Encarnado Verbo Eterno del Padre, y reveló a los Gentiles la Luz, la Cruz y la Resurrección; Más, Ana la Profetisa apareció predicando al Salvador y Redentor de Israel. Hacia quién exclamamos diciendo: "Oh Cristo Dios nuestro, por las

intercesiones de la Madre de Dios, ten piedad de nosotros."

*Tono Cuarto - Por Andrés de Creta*

✠ Hoy la Madre Pura, Quien es la Más Sublime que el Templo, habia venido al templo, revelando al mundo, al Creador del mundo y Dador de la Ley. A Quien, cuando Simeón recibió en sus brazos, con júbilo exclamó diciendo: "Ahora despide a Tu siervo, Porque Te he visto, Oh Salvador de nuestras almas."

*Gloria... - Tono Quinto*

*Por Andrés de Creta*

✠ ¡Investigad las Escrituras, como lo ha dicho Cristo Dios nuestro en los Evangelios! Pues en Ellas Lo encontramos como Niño Nacido, envuelto en pañales, alimentado con la leche, aceptando la circuncisión, llevado sobre los brazos de Simeón y manifestándose al mundo no en suposición y tampoco en imaginación, sino en verdad. Pues hacia Él exclamemos diciendo: "Oh Dios, que desde la eternidad ha sido, Gloria a Ti."

*Ahora... - Mismo Tono*

*Por Germán y se dice por Anatolio*

✠ Aquel Que existe desde la Eternidad, haciéndose Niño en la carne, es presentado en el templo por Su Madre Virgen, cumpliendo la promesa de Su Propia Ley; Y al recibirle Simeón exclamó diciendo: "Ahora despide, Oh Señor, a Tu

siervo en paz, según Tu Palabra; porque mis ojos han visto Tu Salvación."

### ✠ LAS APOSTÍJAS ✠

*Los siguientes Prosómos por Cosme 'El Monje'  
Tono Séptimo*

✠ Adorna tu cámara nupcial, Oh Sión, y recibe a Cristo el Rey. Saluda a María, la Puerta Celestial; Porque Ella ha aparecido como un trono querúbico y lleva al Rey de la Gloria. Una nube de luz es la Virgen que ha llevado en la carne al Hijo Engendrada antes de la estrella de la mañana. Aquel que, cuando Simeón Lo llevó en sus brazos, proclamó a los pueblos: "Éste es el Señor de la vida y de la muerte y el Salvador del mundo."

*(Stijo) Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación.  
(Lucas 2: 29 - 30)*

✠ La Madre que no conoció matrimonio, ha traído al templo a Aquel Quien apareció brillando del Padre antes de la Eternidad, y Quien, en el último de los tiempos, nació de un vientre virginal. Aquel Quien dio la Ley en el Monte Sinaí, obedeciendo las ordenanzas de la Ley había sido llevado por Ella, al Anciano y Justo Sacerdote, quien fue inspirado y que está viendo a Cristo, el Señor. Y al recibirlo en sus brazos, Simeón se regocijó exclamando: "Éste es Dios Consubs-

tancial al Padre en la eternidad y el Redentor de nuestras almas."

*(Stijo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo, Israel. (Ídem 32)*

✠ La Madre de Dios María, había llevado en Sus brazos a Aquel Que está sentado sobre los carruajes del Querubín y con cánticos es alabado por el Serafín; Encarnándose de Ella sin que conozca matrimonio. Quien, para que se cumpliese la Ley, entregó el Dador de la Ley en los brazos del Anciano Sacerdote; Que al llevar la Vida, suplicó ser liberado de la vida, diciendo: "Ahora, Oh Señor, libérame para anunciar a Adán que yo he visto un Niño, el Dios Inalterable y Eterno, el Salvador del mundo."

*Gloria... Ahora... - Tono Octavo  
Por Andrés de Creta*

✠ Aquel, Quien es llevado por el Querubín y alabado por el Serafín, es presentado hoy, según la ley, en el Templo Divino, recostado en los brazos del Anciano como en un trono. Y de José recibe ofrendas dignas de Dios: 'Un par de palomas, símbolo de la Iglesia pura y del pueblo recién escogido de los gentiles; Y dos pichones, porque Él es el Creador de los dos Convenios, Viejo y Nuevo. Mas Simeón, habiendo recibido el cumplimiento de las profecías que le fueron inspiradas, bendijo a la Virgen María Madre de Dios, y anticipó en anunciar, seña-

lando las Pasiones de Aquél nacido de Ella. Y Le suplicó a Él ser liberado exclamándole: "Despídeme, ahora, Oh Soberano, como me habías prometido; Porque Te he visto, Oh Luz Eterna, Señor y Salvador del pueblo cristiano."

*El que preside*

✠ Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos, Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel. (Lucas 2: 29 - 32)

*Lector:*

**"Santo Dios... hasta el Padrenuestro."**

*Sacerdote:*

**"Porque Tuyo es el Poder..."**

*Coro*

**Tropario - Tono Primero**

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

✠ **APÓLISIS** ✠

Gloria a Ti, Oh Cristo, Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, Tú que aceptaste ser llevado so-

bre los brazos del Justo Simeón para nuestra salvación...



### ✠ LOS MAITINES ✠

*Después los Seis Salmos y la Letanía Grande, y sobre: "Dios es el Señor, se nos ha aparecido..." será cantado el Tropario como en las Vísperas, y después de la pequeña letanía:*

### ✠ LAS KATÍSMATAS ✠

*Después de la primera Estijología*  
KATÍSMATA PRIMERA - Tono Primero

✠ ¡Que se asombre el coro angelical de la maravilla! Y nosotros los hombre, alcemos las voces con cánticos de alabanza; Porque estamos contemplando la Condescendencia Inefable de Dios. Pues Aquel, ante Quien se tiemblan los Poderes Celestiales, está abrazado ahora por las manos del anciano; Y Él es el Único Amante de la humanidad.

*Gloria... Ahora... - Se repite*  
"¡Que se asombre el coro angelical..."

*Después de la segunda Estijología*  
KATÍSMATA SEGUNDA - Tono Primero

✠ Aquel Que está con el Padre sobre el Trono Santo, ha venido a la tierra naciendo de la Virgen; Y Aquel Incontenible por el tiempo se hace Niño; Y cuando Simeón lo recibió en sus brazos, con regocijo exclamó diciendo: "Ahora, Oh Señor Compasivo, despide a Tu siervo en paz, pues Tú lo has alegrado".

*Gloria... Ahora... - Se repite*  
"Aquel Que está con el Padre..."

### ✠ EL POLIÓLION ✠

### *Aleluya, Aleluya, Aleluya*

- 01 Bulle mi corazón de palabras graciosas. (*Salmo 44 '45': 2a*)
- 02 Voy a recitar mi poema para un rey. (*Ídem.: b*)
- 03 Mi lengua es la pluma de un escriba veloz. (*Ídem.: c*)
- 04 Eres hermoso, el más hermoso de los hijos de Adán. (*Ídem.: 3a*)
- 05 La gracia está derramada en tus labios. (*Ídem.: b*)
- 06 Por eso Dios te bendijo para siempre. (*Ídem.: c*)
- 07 Ciñe tu espada a tu costado, Oh bravo. (*Ídem.: 4a*)
- 08 En tu gloria y tu esplendor. (*Ídem.: b*)
- 09 Marcha, cabalga. (*Ídem.: 5a*)
- 10 Por la causa de la verdad, de la piedad y de la justicia. (*Ídem.: b*)
- 11 Agudas son tus flechas, Oh poderoso. (*Ídem.: 6a*)
- 12 Bajo tus pies están los pueblos. (*Ídem.: b*)
- 13 Desmaya el corazón de los enemigos del rey. (*Ídem.: c*)
- 14 Tu trono es de Dios para siempre jamás. (*Ídem.: 7a*)
- 15 Un cetro de equidad, el cetro de tu reino. (*Ídem.: b*)
- 16 Tu amas la justicia y odias la impiedad. (*Ídem.: 8a*)
- 17 Por eso Dios, tu Dios, te ha ungiendo con óleo de alegría más que tus compañeros. (*Ídem.: b*)
- 18 Mirra y áloe y casia son tus vestidos. (*Ídem.: 9a*)

- 19 Desde palacios de marfil laúdes te recrean. (*Ídem.*: b)
- 20 Hijas de reyes hay entre tus preferidas. (*Ídem.*: 10a)
- 21 A tu diestra una reina. (*Ídem.*: b)
- 22 Con el oro de Ofir. (*Ídem.*: c)
- 23 Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre. (*Ídem.*: 11)
- 24 El rey se prenderá de tu belleza. (*Ídem.*: 12a)
- 25 Él es tu Señor, ¡Póstrate ante Él! (*Ídem.*: 12b)
- 26 Los más ricos pueblos recrearán tu semblante. (*Ídem.*: 13b)
- 27 Toda espléndida, la hija del rey, va adentro. (*Ídem.*: 14a)
- 28 Con vestidos en oro recamados. (*Ídem.*: b)
- 29 El Señor en Su Templo Santo, Su Trono está en los cielos. (*Salmo* 10 '11': 4a)
- 30 Gloria y majestad están ante Él. (*Salmo* 95 '96': 6a)
- 31 ¡Se han visto, Oh Dios, Tus Procesiones. Las procesiones de mi Dios, mi Rey al Santuario! (*Salmo* 67 '68': 25)
- 32 De las cosa santas de Tu Templo, Tú nos responderás con prodigios de justicia. (*Salmo* 64 '65': 5b - 6a)
- 33 La santidad es el ornato de Tu Casa, Oh Señor, por el curso de los días. (*Salmo* 92 '93': 5b)
- 34 Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. (*Salmo* 44 '45': 18a)

35 Esperaré en Tu Nombre, porque es bueno con los que Te aman. (*Salmo* 51 '52': 11b)

*Gloria... Ahora...*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios! (Tres Veces)*

*Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, ¡Gloria a Ti!*

*Y después la Letanía Pequeña*

**KATÍSMATA TERCERA - Tono Cuarto**

✠ Aquel Quien existe desde la Eternidad, por mí se hace Niño. El Dios Purísimo, para salvarme, participa con los impuros del cuerpo que Él había llevado de la Virgen; Y cuando le fueron revelados a Simeón estos misterios, lo conoció como el Dios Manifestado en la carne, y Lo abrazó siendo la Vida; Mas el Anciano exclamó con regocijo diciendo: "¡Despídeme, porque Te he visto, Oh Vida de todos!"

*Gloria... Ahora... - Se repite*

*"Aquel Quien existe desde la Eternidad,..."*

**✠ EL ANÁVTEMI ✠**

*La Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

*Se repite*

*Gloria...*

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

*Ahora...*

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebozan y llenan al mundo con vida vivificadora.

### ✠ EL PROKÍMENON ✠

*Tono Cuarto*

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

*(Salmo 44 '45': 18a)*

*Se repite*

*(Stíjo)* Bulle mi corazón de palabras graciosas. *(Ídem.: 2a)* Y se repite

"Logre yo hacer Tu Nombre..."

*Toda alma que alabe al Señor. (Tres veces)*

*La lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real*

*Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas*

[Lucas 2: 25 - 32]

✠ Atendamos, <sup>25</sup>Y he aquí, que - *en aquel tiempo*- había en Jerusalén un hombre llamado Simeón: Este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consolación de Israel; y estaba en él el Espíritu Santo. <sup>26</sup>Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. <sup>27</sup>Movido por el Espíritu vino al Templo; y cuando los padres introdujeron al Niño Jesús, para cumplir

lo que la Ley prescribía sobre Él, <sup>28</sup>Le tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: <sup>29</sup>"Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz, <sup>30</sup>porque han visto mis ojos Tu Salvación, <sup>31</sup>la que has preparado a la vista de todos los pueblos, <sup>32</sup>Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel."

*¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!*

*Y directamente el*

### "SALMO '50' 51"

✠ <sup>3</sup>Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. <sup>4</sup>Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. <sup>5</sup>Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. <sup>6</sup>Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. <sup>7</sup>Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. <sup>8</sup>Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. <sup>9</sup>Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. <sup>10</sup>Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. <sup>11</sup>Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. <sup>12</sup>Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de

mí renueva; <sup>13</sup>No me echés lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. <sup>14</sup>Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; <sup>15</sup>Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. <sup>16</sup>Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. <sup>17</sup>Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. <sup>18</sup>Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. <sup>19</sup>El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. <sup>20</sup>¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! <sup>21</sup>Entonces te agradecerán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos

*Gloria... - Tono Segundo*

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

*Ahora... - Se repite*

*"Por las intercesiones y las súplicas..."*

*Y en Tono Sexto*

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

*Y este Idiomálatas*

✠ ¡Que se abra, hoy, la puerta del Cielo! Porque el que no tiene prin-

cipio, el Verbo del Padre, había llevado un inicio temporal, sin despojarse de Su Divinidad. Pues siendo Él un Niño de cuarenta días y por Su propia Voluntad, fue presentado por la Virgen Madre en el Templo de la Ley y el Sacerdote lo recibe en sus brazos; Y el siervo exclama hacia el Maestro diciendo: "Despídeme, porque mis ojos han visto Tu Salvación". ¡Oh Tú que has venido para la salvación del mundo, Oh Señor, Gloria a Ti!

*Sacerdote o Diácono:*

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas

de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimitos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San (*nombre*), Patrono de este Santo Templo; De los Santos y Justos Antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana y la conmemoración de Tu Presentación en el Templo que celebramos hoy; Y por las oraciones de todos Tus Santos, Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

*Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*  
*Alternadas cuatro veces*

*Sacerdote:*

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu,

ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Coro: Amén.*

✠ EL CANON ✠

*El Canon es por San Cosme - Tono Tercero*  
*Y al final de cada Oda, el Irmo será repetido como*  
*Katavasía, y antes de cada Tropario decimos:*  
*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

ODA PRIMERA - Irmo

*"El sol brilló con sus rayos, antiguamente, sobre la tierra seca en medio del profundo. Porque el agua, en ambos lados, se puso firme como una pared, para que el pueblo cruzara a pie en su profundo, cantando melodías aceptables a Dios, exclamando: 'Alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido glorificado'."*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ ¡Que las nubes dejen caer la lluvia; Porque Cristo el Sol, aparece cabalgando sobre una nube ligera, Y sobre los brazos puros es llevado, como Niño, en el templo. Por consiguiente, venid, Oh fieles, exclamemos: "Alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido Glorificado".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Sed fuertes, Oh manos de Simeón, debilitadas a causa de la vejez, y vosotras, piernas débiles del anciano, enderezad y corred al encuentro con Cristo. Y nosotros, formemos un coro con los incorpóreos

y alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido Glorificado.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Regocijaos, Oh cielos, que fueron extendidos con sabiduría y exultase de alegría, Oh tierra, porque Cristo Tu artífice, aparece desde el Seno Sublime de la Divinidad; Y Quien ha sido antes de todas las cosas, es ofrecido en el templo, como Niño, a Dios el Padre, por una Madre Virgen. Alabemos, pues, al Señor, porque con gloria, Él ha sido Glorificado.

KATAVASÍA PRIMERA

*"El sol brilló con sus rayos, antiguamente, sobre la tierra seca..."*

ODA TERCERA - *Irmó*

*"Oh Señor, la fundación firme de aquéllos que pusieron su confianza en Ti, afirma la Iglesia que Tu has adquirido con Tu Sangre Preciosa."*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ El Primogénito, nacido del Padre antes de todos los siglos; Como Niño Primogénito, había aparecido de una Joven sin mancha, extendiendo sus manos a Adán.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Aquel Quien podría restaurar al primer hombre formado, que por el engaño se hizo infantil en su mente; Dios el Verbo, había aparecido como un Niño.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ El Creador, habiendo vuelto un Niño sin sufrir cambio, había reformado, según la Imagen de Su Divinidad, a nuestra naturaleza, formada de la tierra y que volverá a ella.

KATAVASÍA TERCERA

*"Oh Señor, la fundación firme de aquéllos que pusieron su confianza en Ti..."*

KATÍSMATA CUARTA - *Tono Cuarto*

✠ Moisés, había visto, antiguamente, en el Monte Sinaí la parte de atrás de Dios, y ha sido digno en oír la voz divina, en la oscuridad y la tormenta. Pero Simeón, ha abrazado ahora al Dios Encarnado por causa nuestra, sin sufrir cambio; Y con regocijo se apresura para apartarse de lo terrenal hacia la vida eterna. Por consiguiente, Exclamó diciendo: "Ahora despide, Oh Maestro, a Tu siervo".

*Gloria... Ahora... - Se repite*

*"Moisés, había visto, antiguamente,..."*

ODA CUARTA - *Irmó*

*"Tu Virtud, Oh Cristo, ha cubierto los cielos, porque cuando se adelantó el Arca de Tu Santificación, que es Tu Madre Exenta de la corrupción, Te apareciste en el Templo de Tu gloria como un infante en los brazos, y toda la creación se llenó de Tu Alabanza."*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ La Madre de Dios exclamó: "Oh Simeón, conocedor de los mis-

terios inefables, abraza con regocijo a Cristo el Verbo, Quien ha devenido en Niño, y Que por el Espíritu Santo, te fue revelado antiguamente; Y exclámale diciendo: 'Toda la Creación se llenó de Tu Alabanza'."

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Oh Simeón, recibe con alegría, en edad de niños, a Cristo la Consolación del Israel Divino, Quien habías estado esperando, el Hacedor y Maestro de la Ley, cumpliendo los preceptos de la Ley; Y hacia Él exclama diciendo: "Toda la Creación se llenó de Tu Alabanza".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Cuando Simeón contempló al Verbo Encarnado, Quien es sin principio, llevado en los brazos de la Virgen, como en un trono querúbico; Y como un Niño a Quien es la Causa de existencia de todos; Quedó asombrado y exclama diciendo: "Toda la Creación se llenó de Tu Alabanza".

#### KATAVASÍA CUARTA

*"Tu Virtud, Oh Cristo, ha cubierto los cielos,..."*

#### ODA QUINTA - Irmo

*"En una figuración, Isaías vio a Dios en un trono alzado en triunfo, rodeado por los ángeles de gloria; y exclamó: 'Ay de mí, yo miserable, Porque anticipé y vi un Dios encarnado, Él es la Luz que no conoce*

*atardecer y Soberano de la paz'."*

*(ISAÍAS 6: 1 - 5)*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Cuando el anciano siervo de Dios, vio ante él al Verbo llevado en los brazos de Su Madre, entendió la Gloria, que antiguamente ha sido manifestada al profeta; Y exclamó diciendo: "Regocíjate, Oh Honorable Señora, porque, como un trono, llevas a Dios, Quien es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Cuando el anciano se inclinó y tocó divina y reverentemente las huellas de la Madre de Dios, que no conoció matrimonio, exclamó diciendo: "Oh Purísima, Tu llevas al Fuego; Y yo tiemblo al abrazar a Dios como Niño, Quien es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Isaías quedó purificado al recibir la brasa del Serafín; Pero el anciano exclamó a la Madre de Dios diciéndole: "Tú me llenas de la Luz, que me confías, con Tus Manos como con la tenaza, Aquel Quien estas llevando. Quien es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz".

#### KATAVASÍA QUINTA

*"En una figuración, Isaías vio a Dios en un trono alzado en triunfo,..."*

ODA SEXTA - Irmo

*"Habiendo visto con sus ojos la salvación que se vino a los pueblos, el anciano, exclamó hacia Ti diciendo: 'Oh Cristo, Tú eres mi Dios que vienes del Seno de Dios'."*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Como fundación, Tú has sido fijado, una piedra en Sión, y confusión y tropiezo a los desobedientes; Pero Tú eres Salvación Inconmovible de los fieles.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Llevando con fidelidad la imagen de Aquel, de Quien Te has nacido antes de todos los siglos, Te has revestido ahora, por Tu Compasión, de la debilidad del hombre mortal.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Despídeme ahora en paz, a mí quien Te adora como Hijo del Altísimo e hijo de la Virgen, Oh Dios que se ha devenido en Niño.

KATAVASÍA SEXTA

*"Habiendo visto con sus ojos la salvación que se vino a los pueblos,..."*

Kontakión - Tono Primero

✠ Oh Cristo Dios, Tú que por Tu Nacimiento santificaste el vientre virginal y bendijiste, como es digno, las manos de Simeón; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Con-

serva en la paz a Tu rebaño durante las guerras y afirma a los (Reyes) Gobernantes que amaste, Porque eres el Único Amante de la humanidad.

Íkos

✠ ¡Apresurémonos hacia la Madre de Dios! Todos los que anhelamos contemplar a su Hijo siendo presentado a Simeón. Aquel, Que cuando los Incorpóreos lo vieron desde los Cielos, quedaron asombrados y dijeron: "Estamos contemplando ahora unas maravillas extrañas incomprensibles e inefables". Pues, Aquel que creó a Adán es llevado como Niño y el Incontenible es contenido en los brazos del anciano; Y el Inconcebible, que descansa en el Seno de Su Padre, está voluntariamente limitado en el cuerpo y no en la Divinidad y Él es el Único Amante de la humanidad.

Sinaxáron

✠ En este día, dos de febrero, celebramos la Presentación en el Templo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, llevado en los brazos del Justo y Piadoso Simeón. A Él pertenece la Gloria y el Poder por los siglos. Amén.

ODA SÉPTIMA - Irmo

*"Oh Verbo de Dios, que en el medio del fuego rociaste a los Jóvenes que hablaban de las cosas divino, y moraste en la Virgen Inmaculada; Con piedad Te alabamos y canta-*

*mos: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'."*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ "Yo parto" exclamó Simeón diciendo, "Para revelar la Buena Nueva a Adán que yace en el infierno y anunciarla a Eva". Y con los profetas se regocija, cantando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestro Padres".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Para liberar a nuestro género formado del polvo, Dios bajará aún al infierno; Pues otorgará la liberación a todos los cautivos, la visión a los ciegos y concederá a los mudos que exclamen diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestro Padres".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Anticipó Simeón y predijo a la Madre de Dios: "Oh Virgen Purísima, una espada atravesará Tu alma, Porque verás a Tu Hijo en la Cruz". Hacia Quien exclamamos diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestro Padres".

KATAVASÍA SÉPTIMA

*"Oh Verbo de Dios, que en el medio del fuego rociaste a los Jóvenes..."*

ODA OCTAVA - Irmo

*"Los Jóvenes, Campeones de la adoración a Dios, estando de pie juntos en el insoportable fuego, sin*

*ser dañados por las llamas en absoluto; Cantaron un himno divino diciendo: 'Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos'."*

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Tú, Oh pueblo de Israel, contemplando a tu Gloria ofrecida ahora, Quien es Emmanuel, el Niño de la Virgen; Baile y cante delante del Arca de Dios: "Vosotras todas las Obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos."

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Simeón había exclamado: "¡He aquí, a Quien está para ser señal de contradicción y Quien es Dios y Niño a la vez!". Cantémosle pues con fe: "Vosotras todas las Obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos."

*"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"*

✠ Aquel Quien es Dios el Verbo y la Vida, que se ha devenido en Niño; Será, pues, para caída de los desobedientes y para resurrección de todos aquellos que cantan con fe: "Vosotras todas las Obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos."

KATAVASÍA OCTAVA

*¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!*

*"Los Jóvenes, Campeones de la adoración a Dios, estando de pie juntos en el insoportable fuego,..."*

NOVENA ODA - Tono Tercero

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

*Nótese que existe una gran diferencia entre los libros griegos y eslavos, con relación al texto de las Magnificaciones. Aquí, -tomando la copia inglesa de ambos idiomas y en comparación con el árabe- hemos tratado todo lo posible, manteniendo una fidelidad máxima al espíritu de estas magnificaciones, en su versión griega, su melodía y a la belleza de la poesía en su versión árabe a la vez.*

*Y según la voluntad de quien preside la novena será cantada como sigue:*

*Magnificación*

*"\*Oh Madre Virgen, en Ti el Misterio se cumplió..."*

*\*La comprensión de las mentes y a los ángeles, Superó..."*

*Irmo*

*"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."*

*Magnificación*

*"\*Simeón, en sus brazos, a Dios llevó..."*

*\*Al Creador de la Ley, Quien a todos Dominó..."*

*Se repite el Irmo*

*"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno..."*

*Magnificación*

*"\*Cuando el Creador, salvar a Adán, deseó..."*

*\*Vino al mundo, y en el vientre de la Joven moró..."*

✠ Desde antaño, las gentes ofrecían un par de palomas y dos tórtolas. En su lugar, el anciano divino y Ana la pura profetisa, serenos de espíritu han sido ofrecidos, al Hijo de la Virgen y el Unigénito del Padre, siendo llevado al Templo, y Le sirvieron glorificando.

*Magnificación*

*"\*Toda lengua con fe y con cánticos, Te alabó..."*

*\*Oh Virgen, que a Cristo el Señor, Tu Primogénito nació..."*

*Se repite el Tropario*

*"Desde antaño, las gentes ofrecían un par de palomas y dos tórtolas..."*

*Magnificación*

*"\*Venid, contemplad, al Maestro, Que a todos amó..."*

*\*A Quien, el Glorioso Simeón, en sus brazos, llevó..."*

✠ Simeón exclamó: "Me habías prometido, Oh Cristo, el regocijo de Tu Salvación; Lleva a Tu siervo, cansado de la sombra, y hazlo predicador nuevo del Misterio de la Gracia; Que con las alabanzas Te magnifica.

*Magnificación*

*"\*¡Oh Dios! Miraste hacia abajo y la tierra tembló..."*

*\*Tú que a todos superas, ¿Cómo una mano Te llevó? ..."*

*Se repite el Tropario*

*"Simeón exclamó: "Me habías prometido, Oh Cristo..."*

*Magnificación*

*"\*Simeón quedó vivo hasta que Lo vio..."*

*\*Despide Señor mi alma, exclamó, así como me lo prometió..."*

✠ Ana la pura profetisa y la anciana venerable, serena en el espíritu, agradeció al Señor, públicamente, en el templo; Confesándole como es digno de Dios; Mas proclamó a la Madre de Dios, magnificándola ante todos los que estaban presentes.

*Magnificación*

*"\*Braza, que la antigua pinza mística llevó..."*

*\*Al cordero Jesús, que al vientre, como Primogénito, honró..."*

*Se repite el Tropario*

*"Ana la pura profetisa y la anciana venerable, serena en el espíritu,..."*

*De otro modo:*

*Las magnificaciones serán cantadas seguidas y al terminar se repite el Irmo como*

*Katavasía*

### ✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

- ✠ \*Oh Madre Virgen, en Ti el Misterio se cumplió... \*La comprensión de las mentes y a los ángeles, Superó...
- ✠ \*Simeón, en sus brazos, a Dios llevó... \*Al Creador de la Ley, Quien a todos Dominó...

✠ \*Cuando el Creador, salvar a Adán, deseó... \*Vino al mundo, y en el vientre de la Joven moró...

✠ \*Toda lengua con fe y con cánticos, Te alabó... \*Oh Virgen, que a Cristo el Señor, Tu Primogénito nació...

✠ \*Venid, contemplad, al Soberano, Que a todos amó... \*A Quien, el glorioso Simeón, en sus brazos, llevó...

✠ \*¡Oh Dios! Miraste hacia abajo y la tierra tembló... \*Tú que a todos superas, ¿Cómo una mano Te llevó...?

✠ \*Simeón quedó vivo hasta que Te vio... \*Despide Señor mi alma, exclamó, así como me lo prometió...

✠ \*Braza, que la antigua pinza mística llevó... \*Al cordero Jesús, que al vientre, como Primogénito, honró...

✠ \*Quién desde el principio está, con claridad y propia voluntad se encarnó... \*Niño de cuarenta días, envuelto en pañales, al templo se entrego...

✠ Cuando el Señor Dios, desde Su Cielo descendió... \*Recibiéndolo, Simeón Su ministro, se alegró...

✠ \*Dios mío, que con luz, a mi mente y sentidos iluminó... \*Con cánticos, mi corazón, entre la gente, Te proclamó...

✠ \*Al Recién Nacido, la Virgen Madre, al templo, presentó... \*En donde, al recibirlo Simeón, por Él se glorificó...

✠ \*Dios mío, despídeme, Te suplico, a Ti, Quien me creó... \*Oh Salvador, al verte, mi deseo se cumplió y el Misterio se reveló...

✠ \*A Quién, las Huestes Celestiales, temblando, celebró... \*Aquí, sobre la tierra, en los brazos, Simeón, se llevó...

*Gloria...*

✠ Oh Uno en Persona, Que como Trino apareció... \*Señor de la Salvación, conserva al que Te suplicó...

*Ahora...*

✠ \*Conserva Oh Madre de Dios, al que con fe, en Ti su esperanza depositó... \*Y del peligro de esta vida al que, confiado, Te convocó...

*Irmo*

*"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."*

PEQUEÑA LETANÍA

*Santo es el Señor, Dios nuestro. (Tres veces)*

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Cuando el Anciano fue traído por el Espíritu al Templo, recibió en sus brazos al Señor de la Ley exclamando: "Despídeme ahora, en paz, de las ataduras de la carne, según Tu Palabra; Porque mis ojos han visto la revelación de la Luz a los Gentiles y la Salvación de Israel."

*Será cantado tres veces*

✠ EL AÍNOS ✠

*"Las Alabanzas"*

*Será retenidos Cuatro Stijos que serán cantados con los siguientes Prosómios, repitiendo el primero*

*Tono Cuarto*

*\*¡Todo cuanto respira alabe al Señor!*

*(Salmo 150: 6) Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas. (Salmo 148: 1) A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. (Salmo 65: 1)*

*\*¡Alabadle, Ángeles Suyos todos; Todos Sus Huestes Alabadle! (Salmo 148: 2) A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. (Salmo 65: 1)*

*\*Esta Gloria es para todos sus justos.*

*\*Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadle en el firmamento de Su Fuerza. (Salmo 150: 1)*

*\*Alabadle por Sus Grandes Hazañas; Alabadle por Su Inmensa Grandeza. (2)*

✠ Cumpliendo ahora la Ley escrita, el Amante de la humanidad, se presenta en el Templo; Y el anciano Simeón Lo recibe en sus brazos débiles exclamando: "Despídeme ahora, al gozo del mundo venidero; Porque hoy Te vi envuelto en un cuerpo mortal, Oh

Tú, Quién eres el Señor de la vida y Soberano de la muerte."

*\*Alabadle con clangor de cuerno; Alabadle con arpa y con citara. (3)*

*Se repite*

*"Cumpliendo ahora la Ley escrita, el Amante de la humanidad,..."*

*\*Alabadle con tamboril y danza; Alabadle con laúd y flauta. (4)*

✠ ¡Oh Señor, Sol de la Justicia! Te habías manifestado como Luz que alumbra a los gentiles, sentado sobre una nube ligera, cumpliendo la sombra de la Ley y revelando el inicio de la nueva Gracia. Por consiguiente, al contemplarte Simeón exclamó: "Libérame de la corrupción, porque hoy Te había visto."

*\*Alabadle con címbalos sonoros órgano. Alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! (5 - 6)*

✠ Sin separarte del Seno del Padre, por Tu Divinidad, Te encarnaste según Tu Buena Complacencia; Y fuiste llevado en los brazos de la Siempre Virgen y entregado a las manos de Simeón 'El receptor de Dios'; Oh Tú que en Tu Mano sostienes toda la creación. Por lo tanto, con alegría exclamó diciendo: "Ahora me despides en paz, a mí Tu siervo, porque Te he visto Oh Soberano."

*Gloria... Ahora... - Tono Sexto*

✠ Oh Cristo nuestro Dios que Te has complacido en descansar este

día en los brazos del Anciano, como en un carruaje del Querubín; Líbranos de la desgracia de las pasiones, y convócanos nuevamente, a nosotros que Te alabamos y salva nuestras almas.

### ✠ LA DOXOLOGÍA ✠

*Tropario - Tono Primero*

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.



### ✠ DIVINA LITURGIA ✠

*En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y los Troparios correspondientes a las Odas Tercera y Sexta del Canon.*

#### ✠ ANTÍFONAS ✠

*Y si se desea -según la voluntad de aquel que preside- se cantan las siguientes antífonas:*

#### PRIMERA ANTÍFONA

*(Stíjo 1) Bulle mi corazón de palabras graciosas; voy a recitar mi poema para un rey. (Salmo 44 '45': 2a.)*

*Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.*

*(Stíjo 2) Mi lengua es la pluma de un escriba veloz. (Ídem. b.)*

*"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."*

(Stíjo 3) La gracia está derramada en tus labios. (Ídem. 3b.)

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

(Stíjo 4) Por eso Dios te bendijo para siempre. (Ídem. 3c.)

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

**Gloria... Ahora...**

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

#### SEGUNDA ANTÍFONA

(Stíjo 1) Ciña tu espada a tu costado, Oh bravo, en tu gloria y tu esplendor. (Salmo 44 '45': 4)

**Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste llevado en los brazos del Justo Simeón, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.**

(Stíjo 2) ¡Tensa la cuerda en el arco, que hace terrible tu derecha; (Ídem 5b.)  
"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste..."

(Stíjo 3) Agudas son tus flechas, bajo tus pies están los pueblos, desmaya el corazón de los enemigos del rey. (Ídem 6)

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste..."

(Stíjo 4) Tu cetro de equidad, el cetro de su reino. (Ídem 7a.)

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste..."

**Gloria... Ahora...**

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito, Que eres Inmortal..."

#### TERCERA ANTÍFONA

(Stíjo 1) Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre. (Salmo 44 '45': 11)

**Tropario - Tono Primero**

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti

apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

(Stíjo 2) Y los más ricos pueblos recrearán tu semblante. (Ídem 13b.)

"Salve, Oh virgen Madre de Dios; Llena de..."

(Stíjo 3) ¡Logre yo hacer tu nombre memorable por todas las generaciones! (Ídem 18a.)

"Salve, Oh virgen Madre de Dios; Llena de..."

#### ✠ EL ISODÓN ✠

El Señor ha dado a conocer Su Salvación, a los ojos de las naciones ha revelado Su Justicia. (Salmo 97 '98': 2)

**Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste llevado en los brazos del Justo Simeón, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.**

*Se repite el*

**Tropario - Tono Primero**

"Salve, Oh virgen Madre de Dios; Llena de..."

**Kontakió n - Tono Primero**

✠ Oh Cristo Dios, Tú que por Tu Nacimiento santificaste el vientre virginal y bendijiste, como es digno, las manos de Simeón; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en la paz a Tu rebaño durante las guerras y afirma a los (Reyes) Gobernantes que amaste, Porque eres el Único Amante de la humanidad.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

*Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.*

*(Lucas 1: 46 - 47)*

*(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava. Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. (Ídem: 48)*

LA EPÍSTOLA

*Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos*

[Hebreos 7: 7 - 17]

✠ Hermano, <sup>7</sup>Pues bien, es incuestionable que el inferior recibe la bendición del superior. <sup>8</sup>Y aquí ciertamente, reciben el diezmo hombres mortales; Pero allí, uno de quien se asegura que vive. <sup>9</sup>Y, en cierto modo, hasta el mismo Leví, que percibe los diezmos, los pagó por medio de Abraham, <sup>10</sup>pues ya estaba en las entrañas de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro. <sup>11</sup>Pues bien, si la perfección estuviera en poder del sacerdocio levítico --pues sobre él descansa la Ley dada al pueblo--, ¿qué necesidad había ya de que surgiera otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, y no "a semejanza de Aarón"? <sup>12</sup>Porque, cambiado el sacerdocio, necesariamente se cambia la Ley, <sup>13</sup>Pues aquel de quien se dicen estas cosas, pertenecía a otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar. <sup>14</sup>Y es bien manifiesto que nuestro Señor procedía de Judá, y a esa

tribu para nada se refirió Moisés al hablar del sacerdocio. <sup>15</sup>Todo esto es mucho más evidente aún si surge otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, <sup>16</sup>que lo sea, no por ley de prescripción carnal, sino según la fuerza de una vida indestructible. <sup>17</sup>De hecho, está atestiguado: Tú eres sacerdote para siempre, a semejanza de Melquisedec.

Tono Cuarto

*Aleluya, Aleluya, Aleluya*

*Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación.*

*(Lucas 2: 29 - 30)*

*(Stíjo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo Israel.*

*(Ídem: 32)*

EL EVANGELIO

*Lectura del Santo Evangelio según San Lucas*

[Lucas 2: 22 - 40]

✠ En Aquél tiempo, <sup>22</sup>Cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, según la Ley de Moisés, llevaron a Jesús a Jerusalén para presentarle al Señor, <sup>23</sup>como está escrito en la Ley del Señor: "Todo varón primogénito será consagrado al Señor. <sup>24</sup>Y para ofrecer en sacrificio un par de tórtolas o dos pichones, conforme a lo que se dice en la Ley del Señor. <sup>25</sup>Y he aquí, que había en Jerusalén un hombre llamado Simeón: Este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consolación de Israel; Y es-

taba en él el Espíritu Santo. <sup>26</sup>Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. <sup>27</sup>Movido por el Espíritu vino al Templo; Y cuando los padres introdujeron al Niño Jesús, para cumplir lo que la Ley prescribía sobre Él, <sup>28</sup>Le tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: <sup>29</sup> "Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz, <sup>30</sup>porque han visto mis ojos Tu Salvación, <sup>31</sup>La que has preparado a la vista de todos los pueblos, <sup>32</sup>Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel." <sup>33</sup>Su padre y Su madre estaban admirados de lo que se decía de Él. <sup>34</sup>Simeón les bendijo y dijo a María, Su madre: "Éste está puesto para caída y elevación de muchos en Israel, y para ser señal de contradicción -- <sup>35</sup>Y a ti misma una espada te atravesará el alma-- a fin de que queden al descubierto las intenciones de muchos corazones." <sup>36</sup>Había también una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, de edad avanzada; Después de casarse había vivido siete años con su marido, <sup>37</sup>y permaneció viuda hasta los ochenta y cuatro años; No se apartaba del Templo, sirviendo a Dios noche y día en ayunos y oraciones. <sup>38</sup>Como se presentase en aquella misma hora, alababa a Dios

y hablaba del Niño a todos los que esperaban la redención de Jerusalén. <sup>39</sup>Así que cumplieron todas las cosas según la Ley del Señor, volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. <sup>40</sup>El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; Y la Gracia de Dios estaba sobre Él.

*Y en lugar de "Verdaderamente es Digno..."  
Serán cantados la Magnificación y el Irmo de  
la Novena Oda*

#### *Magnificación*

*\*Conserva Oh Madre de Dios, al que con fe, en Ti su esperanza depositó... \*Y del peligro de esta vida al que, confiado, Te convocó...*

#### *Irmo*

*"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."*

#### **EL QUENENIKÓN**

*La copa de salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.*

*(Salmo 114-115 '116': 13)*

*"Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial,..."*

*"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos."*

*(Tres veces)*

**✠ APÓLISIS ✠**

✠ Cristo, nuestro Dios Verdadero, Que aceptaste ser llevado en los brazos del Justo Simeón para

nuestra salvación. Por la intercepción de...

